

EL USO DEL DICCIONARIO EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Marto Redondo Madrigal

Marto Redondo Madrigal está en la Universidad de Castilla-La Mancha

EL diccionario es una obra de referencia lexicográfica imprescindible para toda persona interesada en las cuestiones de idioma. El repertorio de palabras, modismos y expresiones que nos ofrece pone a nuestro alcance conocer y mejorar el uso de las lenguas; por añadidura, la revisión constante de que suele ser objeto genera sucesivas ediciones que nos mantienen actualizados.

La información sobre la gama de publicaciones existente en el mercado no debe faltar al estudiante. Muchos de los jóvenes o adultos que estudian un idioma extranjero⁽¹⁾ pronto se convertirán, si no lo son ya, en profesionales que precisen manejar el diccionario habitualmente para solventar los problemas comprensivos que se le planteen en su puesto de trabajo.

Emparejada con este conocimiento surge la necesidad de una metodología sobre cómo utilizarlo y sacar, con el menor esfuerzo, el máximo provecho de cada consulta. Este aspecto requeriría por sí sólo un amplio tratamiento del que, en el presente trabajo, sólo reseñaremos unas cuantas ideas con la esperanza de que sean útiles en el aula.

CLASES DE DICCIONARIOS

Hoy día existe una gran profusión de diccionarios⁽²⁾. Tal fenómeno editorial indica, aunque no equiparemos abundancia con bondad, la

-
- (1) La validez del contenido de este artículo puede hacerse extensiva a cualquier idioma extranjero si bien las actividades que aquí se presentan están ideadas para una clase de inglés específico, nivel intermedio o avanzado.
- (2) Breve selección de diccionarios útiles para estos trabajos:
- BEIGBEDER, F. (1988): *Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*, Díaz de Santos, Madrid.
 - CASARES, J. (1992): *Diccionario ideológico de la lengua española*, 2ª ed., Gustavo Gili, Barcelona.

preocupación de difundir este recurso, el interés que despierta en el campo profesional o de la enseñanza de idiomas y la atención que empresas e investigadores prestan a su desarrollo.

Por lo tanto, cualquier sistematización clasificadora nos proporcionará una taxonomía válida para organizar esta diversidad. En principio, podríamos distinguirlos por su tamaño, número de idiomas en que está escrito y grado de *generalidad* o *especificidad*.

a) Tamaño del diccionario

Dependerá de la finalidad que persiga el usuario. Los hay de tamaño grande, medianos y verdaderamente minúsculos, auténticas joyas para viajes y emergencias; para los trabajos de empresa o de clase, sin embargo, hay que ir prescindiendo de los pequeños en favor de los mayores, salvo que dificultades de manipulación por la edad del usuario recomendasen lo contrario. De modo que sin negar las conveniencias prácticas ocasionales de un mini diccionario bien escogido, las lecturas intensivas y extensivas y los trabajos sistemáticos de interpretación y comprensión requieren buenas y mayores ediciones.

b) Número de idiomas en que está escrito

Atendiendo a este factor el diccionario puede ser mono, o bi/multilingüe. Como en lo relativo al tamaño, se utilizarán unos u otros dependiendo de la necesidad del usuario.

Entre las ventajas del *monolingüe* destacamos:

-
- COLLAZO, J. L. (1986): *Diccionario enciclopédico de términos técnicos inglés-español español-inglés*, McGraw-Hill, New York.
 - MULTILINGÜE DE AGRICULTURA
 - COLLINS COBUILD (1987): *English Language Dictionary*, London.
 - COLLINS COBUILD (1991): *Dictionary of Phrasal Verbs*, 2nd ed, Glasgow.
 - DUBOIS, J. et al. (1986): *Diccionario de lingüística*, Alianza Editorial, Madrid.
 - ESPASA (1993): *Diccionario de sinónimos y antónimos*, 6ª ed., Espasa Calpe, Madrid.
 - GOODMAN, A. and E. M. F. PAYNE (1981): *Longman Dictionary of Scientific Usage*, Harlow.
 - GOZALO, M. J. (1991): *Diccionario temático de agricultura y ciencias afines*, Mundi-Prensa, Madrid.
 - HAENSCH, G. and others (1987): *Diccionario de agricultura*, Mundi-Prensa, Madrid.
 - HORNBY, A. S. (1989): *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 4th ed, O.U.P., Oxford.
 - ILLINGWORTH, V. (1985): *Diccionario de informática*, Díaz de Santos, Madrid.
 - ILLINGWORTH, V. (1986): *Dictionary of Computing*, 2nd ed, O.U.P., New York.
 - LONGMAN (1979): *Longman Synonym Dictionary*, Longman, Harlow.
 - MOLINER, M. (1982): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.
 - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
 - SMITH, C. (1989): *Diccionario español-inglés inglés-español*, 2ª ed, Grijalbo, Barcelona.

- una clara definición del término con abundante información
- varios ejemplos de uso con cada acepción
- un refuerzo de la idea –consistentemente mantenida por muchos tratados de metodología de lenguas extranjeras–, de que los estudiantes deben ir perdiendo paulatina y progresivamente la dependencia de su lengua materna para adentrarse con mayor naturalidad en la extranjera y, por lo tanto, ser cada vez más capaces de aprenderla mediante esa misma lengua.
- un incremento del gusto por mejorar la propia lengua, surgido del hábito de contrastar, comprobar y verificar aspectos lingüísticos en el diccionario de nuestra lengua.

Como inconveniente destacaremos el no poderlo usar con soltura en los primeros estadios de aprendizaje. Pero aunque al principio puede resultar más costoso y la asistencia del profesor más necesaria, después de unas cuantas prácticas, se familiarizarán con las abreviaturas, los distintos significados y las categorías gramaticales que cada entrada puede presentar.

Entre las ventajas del *bilingüe* se cuentan:

- el ajuste de la versión de un término de un idioma a otro en diferentes contextos
- el suministro de ejemplos, variando la cantidad y gama en relación con su tamaño
- su vocación más funcional en líneas generales.

Frente al monolingüe, un buen diccionario bilingüe sigue siendo un instrumento esencial. Cuando su contenido es de carácter general, el primer tipo nos ayuda a comprender mucho mejor el término; por más que, cuando se trata de ediciones sobre áreas particulares de conocimiento, una publicación bilingüe también nos puede ofrecer amplia información específica de la materia en cuestión en nuestra lengua materna.

El *multilingüe* nos ofrece la posibilidad de

- poseer varios diccionarios en uno
- resultar muy útil cuando se trabaja simultáneamente con varios idiomas sobre el mismo tema
- poseer un valor funcional elevado, sobre todo cuando el usuario domina los conceptos nocionales sobre los que está trabajando y lo que precisa son justamente versiones en diferentes lenguas del mismo término.

Este tipo de diccionarios no suele aportar mucha información monográfica, aunque, curiosamente, son frecuentes las ediciones casi en exclusiva para áreas especializadas.

c) Grado de generalidad o especificidad

Atendiendo a estas características, los diccionarios pueden ser generales, monográficos o temáticos y de sinónimos y antónimos.

Los *generales*, sin duda los de mayor uso y difusión entre la población interesada en el aprendizaje de lenguas extranjeras, han ido perfeccionándose con el tiempo y en la actualidad contamos con ediciones que, junto a su generalidad, nos ofrecen información interesante y actualizada necesaria en diversos campos.

Los *monográficos o temáticos*, sin renunciar a la traducción de la palabra, nos proporcionan a modo de enciclopedia explicaciones de conceptos, procesos, composición de los términos que buscamos. Hay una gran variedad de ellos, desde los altamente especializados en el lenguaje con procedencia y evolución de las palabras hasta los centrados en un tema lingüístico concreto, como los de *phrasal verbs*, o los de ciencia y tecnología, o áreas concretas de estas ciencias, como informática, electrónica o mecánica.

Cada vez más, los diccionarios no se limitan a palabras aisladas, sino que recogen expresiones propias de cada campo que a menudo causan problemas interpretativos al lector extranjero; o incluso contienen, junto con los variados aspectos del área científica, descripciones de ideas y procesos básicos, completados con diagramas y tablas, constituyendo así un libro de consulta esencial para los profesionales de los campos respectivos.

Los de *sinónimos y antónimos* ofrecen al estudiante de idiomas un repertorio abundante de palabras con un tratamiento que permite identificar el valor preciso y exacto de cada idea. Su manejo es esencial para quienes desean conocer y mejorar el uso del idioma propio o extranjero.

DIRECTRICES DE MANEJO

La utilización del diccionario se presta a contradicciones. A veces se usa excesivamente, originando tal lentitud comprensiva del desarrollo argumental que deriva en el abandono del mismo, o de la lectura, por tedio o cansancio, justo cuando más convenientes sería su consulta. Otras veces, guardando memoria de estas experiencias, se prescinde de él hasta límites críticos, arrastrando un lastre de imprecisión de ideas en la lectura que causa, a su vez, sucesivas incomprensiones; la situación desemboca inevitablemente en una relectura con diccionario, con la consiguiente pérdida de tiempo, energías y motivación.

El diccionario en sí es un instrumento complejo; a la conjugación de las dificultades entre nivel de lengua y grado de conocimientos del

usuario, hay que añadir las de ámbito, registros, sentido y significación, etc. (HERRERO, J. L., 1993).

En cualquier caso, hemos de admitir su gran utilidad para conseguir la comprensión de los textos. Por lo tanto, adiestrar al estudiante en su manipulación, con prácticas que le familiaricen con él, debe ocupar un hueco en la programación docente ya que, sin lugar a dudas, mejorará su aprendizaje y desarrollará destrezas en futuro beneficio del individuo.

Hay factores de la comprensión lectora que se ven negativamente afectados con el uso del diccionario, a saber: la merma de la rapidez, la interrupción del proceso mental y la pérdida de la motivación; pero la consecución de su dominio hace superar todos estos escollos y recompensa sobradamente al sujeto, convirtiéndole, con el tiempo, en un buen lector.

En consecuencia, el profesor habrá de diseñar actividades encaminadas a familiarizar al estudiante con el empleo de esta herramienta para que gane en destreza y facilidad de uso. Intentando sistematizar, se proponen tres premisas básicas que gobernarían la acción docente en la persecución de tales objetivos:

- a) *economía*, propiciando tareas que acostumbren al estudiante a decidir qué palabras buscar y cuáles no, sin que merme por ello su comprensión
- b) *rapidez*, a la que responderán tareas que fomenten la velocidad en el hallazgo de lo que se busca (apertura del diccionario por el sitio aproximado funcionando mentalmente por mitades, fijarse en los encabezamientos para buscar las palabras, adquisición de un gran fluidez en el orden alfabético, etc.).
- c) *pericia*, para familiarizar al lector con el diseño de las diversas ediciones; en realidad, englobaría las dos anteriores. Las tareas bajo este prisma facilitarían la búsqueda de información:
 - *semántica*,
 - eligiendo la mejor opción de las provistas
 - consultando las referencias temáticas
 - observando los ejemplos que se proporcionan
 - detectando los términos que crean más problemas de comprensión
 - localizando términos o expresiones que no se hallan en el lugar lógicamente esperado, y
 - familiarizándose con la distribución del contenido de los términos polisémicos más corrientes de amplias entradas.
 - *morfo-sintáctica*, de manera que puedan
 - observar la multifuncionalidad de muchas palabras y su influencia en el significado
 - comprobar y confirmar el deletreo

- comprobar y confirmar las características gramaticales de términos dudosos (contable, incontable, plurales, etc.)
- *oral*, para
 - introducir y reforzar el hábito de fijarse en la transcripción fonética, no tanto por los símbolos en sí como por atender a las sílabas átonas o acentuadas, asimilaciones, letras mudas, sonidos sonoros o sordos, si la misma grafía presenta múltiples transcripciones y cómo ello afecta al significado, etc.

EL DICCIONARIO EN EL AULA

Por lo expuesto, y dada la conveniencia de ejercitarse en el manejo, cada situación docente dictará la serie de actividades que responda a tales consideraciones, teniendo en cuenta la edad, el nivel y las necesidades que cada *estudiante* tiene, las distintas *clase de diccionarios* disponibles y las *premisas* de manejo mencionadas.

La selección de ejercicios que proponemos a continuación sólo es una muestra de tareas, a modo de sugerencia, que cada profesor adaptará y mejorará con arreglo a su circunstancia particular, creatividad y buen criterio.

A) Actividades tendentes a disminuir la dependencia del diccionario

Cuando estamos leyendo la prensa, una revista o un libro en nuestro propio idioma, no recurrimos al diccionario cada vez que nos tropezamos con un vocablo nuevo, salvo que éste nos interrumpa la comprensión o sea motivo de especial curiosidad o análisis por nuestra parte. Lo que normalmente hacemos, por el contrario, es seguir leyendo e *inferir* (GOODMAN, 1967; SMITH, 1978) lo que en contexto puede significar.

Asimilar esta enseñanza es algo que debemos reaprender porque, acostumbrados a recurrir al diccionario desde nuestras primeras clases de idioma, no nos damos cuenta de que hemos adquirido un hábito enfermizo y rutinario que nos dirige la atención más a la detección de palabras insólitas o a precisiones en el significado de términos escasamente conocidos que a la aprehensión del significado del texto.

Los estudiantes deben tener muy claro que se pueden aprender palabras nuevas sin que se les diga lo que significan, así como que es bueno predisponerse positivamente ante este tipo de prácticas, es decir, convencerse interiormente de que es mucho más rentable el «puedo si quiero» que el recurrir a la pregunta fácil e inmediata. Animemos a

nuestros alumnos a favorecer el autoaprendizaje, instándoles a que continúen la lectura sin pararse cada vez que se tropiecen con un vocablo desconocido. Volver atrás sólo en los casos estrictamente necesarios. De todos modos, también hay que aclarar que la inferencia equivale a tener probabilidades de acierto, no a poseer la certeza absoluta de conocer un significado (NUTTALL, 1985).

Al toparse con términos nuevos, una sana costumbre es proseguir con el texto y, al finalizar la expresión o párrafo, preguntarse a sí mismo si conocer el significado es imprescindible para comprender la idea. En caso negativo, se ha de seguir con la lectura; pero si la respuesta es que sí, deberíamos ver la posibilidad de inferirlo por contexto, releendo si es preciso y ayudándonos con los esquemas mentales formales y/o de contenido que posean (CARRELL, P.L. y J.C. EISTERHOLD, 1990). Los propios estudiantes son los primeros sorprendidos al comprobar el alto porcentaje de aciertos en sus conjeturas.

Esto no quiere decir que el objetivo docente sea eliminar la costumbre de preguntar al compañero, al profesor, ni, por supuesto, consultar el propio diccionario; antes bien, son prácticas muy recomendables. Pero ante todo, hay que procurar disminuir progresivamente la dependencia de estos hábitos en favor de los de autonomía comprensiva y de auto-aprendizaje porque, además, cuántas veces el lector en situaciones reales no tiene diccionario, ni profesor, ni compañero a mano, y a lo peor, precisamente, cuando la lectura le está suscitando un interés más personal.

Acudiremos al diccionario u otro medio asequible de consulta, pues, sólo cuando los recursos autónomos se muestren insuficientes para resolvernos el problema y la razonable comprensión del tipo de lectura que estemos llevando a cabo requiera conocer absolutamente el significado de todas las palabras.

En los ejercicios de inferencia tiene que haber pistas suficientes para posibilitar el descubrimiento del significado, recordando que las palabras que interfieran la comprensión de las que nos interesen no deben abundar. Tampoco la densidad del texto, esto es, la cantidad de palabras nuevas, debe ser muy alta.

He aquí unos ejemplos para practicarla. Los términos *sundier* y *prindle*, aunque aparentemente reales, son inexistentes e inventados. Para averiguar las palabras a las que representan, el lector puede recurrir tanto a su conocimiento del tema como a las pistas que proporciona la lectura.

TASK 1

Read these sentences in order and make predictions of what the word *sundier* may mean.

- a) Electric *sundiers* are simple electrical devices.
- b) Generally, *sundiers* consist of a number of elements and a reflector.

- c) In a *sundier*, the reflector is a curved sheet of metal which reflects heat and the elements, which consist of coil wires around ceramic cores, radiate the heat.
- d) There is a guard over the elements because an electric *sundier* is dangerous without it.
- e) It is sometimes expensive to use electric *sundiers* because they require a lot of electrical power.
- f) However, *sundiers* do not usually require maintenance because *sundiers* are very simple.» (Adapted from BEARDWOOD, L. and others, 1981).

TASK 2

What is the actual English term for *prindle*?

The term *prindle* arises from a combination of the words transformer and resistor, since the device is made from resistor material and transformer action is involved in the operation of a *prindle*.

The first *prindles* were of the point contact variety, but two or three years later the junction *prindle* made its appearance. In the early days the point contact *prindle* performed better at higher frequencies than the junction types; but improved manufacturing techniques have enabled the junction *prindle* to establish its superiority in this respect. (Adapted from OLSEN, G.H., 1982).

B) Actividades para aprender palabras nuevas

Como la importancia de saber vocabulario es obvia, cualquier forma de aprenderlo, en principio, resulta válida; pero se puede censurar que tal actividad, en aislamiento, haya sido la predominante, —si no la única—, durante mucho tiempo en la enseñanza de idiomas.

No nos queda tan lejana la experiencia de haber asistido a clases de idioma consistentes fundamentalmente en organizar listas de palabras nuevas según iban apareciendo en el texto, buscarlas en el diccionario y aprenderlas de memoria. Esta desviación daña los hábitos lectores pues, al pararse para averiguar el significado de cada palabra nueva, el lector está en realidad haciéndose más lento y, consecuentemente, menos eficaz. Porque no sólo se interrumpe la velocidad, sino el proceso del pensamiento que se debe llevar en la comprensión del hilo argumental de la lectura.

Lo mejor, para evitarlo, es promover la lectura extensiva intensificando la inferencia y familiarizando al alumno con el diccionario para que encuentre la información que desee lo más fácil y rápidamente posible.

TASK 3

Perform the following activities in sequence:

- a) Read the text below without paying much attention to the unknown words.
- b) How well do you understand it? Very well, well, not very well?
- c) Read it again and, while doing so, underline the unfamiliar words.

- d) Check which meanings you can guess from context once more. Which words do you really need to look up in the dictionary to understand the text very well?⁽³⁾
- e) Choose some of the underlined words to learn them by heart.
- f) Propose two Spanish terms for the words *film-lacing* and *poised*. Mind that the former is both the last of a series of technical elements liable to be used in teaching and the middle part of the *intricate film-lacing systems* noun group; for the latter, bear in mind that it consists of an action assigned to a nowadays micro-chip, in contrast with the disenchantment many teachers feel when they face technological innovations.

MEDIA TECHNOLOGY APPLICATIONS TO TEACHING L2

Perhaps, the greatest challenge facing language teachers today is the adaptation of the curricula models to concrete learning and teaching situations. In theory, these new directions should fit readily into our technological society and yet use of the term «educational technology» more often provokes anger and concern among teachers who have suffered from recalcitrant language laboratories, incompatible video records, incomprehensible computer programmes or intricate film-lacing systems. At a time when the micro-chip revolution is poised to change our domestic, commercial and industrial lives, there is a marked disenchantment among many educationalists towards technological innovation. (From KINSELLA, V. 1982).

Con todo, acudir al diccionario es preciso. Pero si conseguimos economizar un porcentaje de búsquedas evitables, junto con un refuerzo de la propia confianza, habremos ahorrado tiempo y energía en beneficio del producto comprensivo y la motivación.

C) Actividades para practicar el orden alfabético y la jerga de los diccionarios

Reparar el orden alfabético no es baladí; de vez en cuando, dedicar unos minutos a ordenar términos alfabéticamente puede ser una práctica saludable.

Conviene recordar las particularidades que nuestro alfabeto presenta frente a otros; por ejemplo, la existencia de la *ñ*, o de la *ch* y la *ll* que, de momento, son sonidos que figuran con letras independientes en el diccionario español, pero no así en los de otras lenguas.

He aquí una actividad que combina la fluidez en el orden alfabético y el conocimiento de la afijación:

(3) Realizado en clase este ejercicio, las palabras apuntadas por casi todos fueron *lacing* y *poised*, siendo a su vez las que motivaron mayor interés para averiguar su significado concreto, aunque en general se sabía lo que decía el párrafo. Con las pistas proporcionadas en el apartado f), casi todos dieron palabras o expresiones generalmente aceptables en contexto. Hacerles ver que *film-lacing* era parte de un SN complejo les resultó muy provechoso.

TASK 4

Look up the word *tyer* in your dictionary. Make a comment on your searching.

«Alternatively, personnel seats and a mechanical string tyer were attached along the sorting station for use in labor-aid harvesting.» (From BROWN & others, 1987).

Nuestro alumno encontrará *tycoon* y *tyke*, pero no *tyer* que debería ir precisamente entre ellas.

Es el momento de recordar los sufijos *-er* para formar derivados y algunas irregularidades gráficas, como es el caso de *die - dying*, *lie-lying* y *tie-tying*. Pronto deducirá que se trata de un aparato mecánico «que ata/atador» con cuerda.

El diseño, la terminología y los elementos de una entrada del diccionario, mono o plurilingüe, nos deben ser familiares. La disposición de las subentradas, principales o secundarias, del lenguaje simbólico y de la información adicional han de merecer nuestra atención. Todo ello hay que mostrarlo al estudiante antes de que lo utilice por su cuenta. Según qué tipo de diccionario, estas características pueden aparecer de distintas formas.

TASK 5

Examine figure 1 entry and do the exercises below one after another:

muster ['mʌstə] 1 *n* (*gathering*) *asamblea f* (*also Mil*), *reunión f*; (*review*) *revista f*; (*list*) *lista f*, *matrícula f*, (*Naut*) *rol m*; **to pass** ~ *pasar revista*, (*fig*) *ser aceptable*, *ser satisfactorio*.

2 *vt* (*call together for inspection*) *llamar a asamblea*, *juntar para pasar revista*: (*collect*) *juntar*, *reunir*; (*also to ~ up*) *courage, strength cobrar*; **the club can ~ 20 members** *el club cuenta con 20 miembros*, *el club consiste en 20 miembros*

3 *vi* *juntarse*, *reunirse*.

FIGURE 1

- Look at the abbreviations *n*, *Mil*, etc. of the entry *muster* above and make a note of the rest. Do you know the meaning of them all? Check them on the dictionary front back cover.
- Describe the phonetic information this entry gives you.
- How many grammatical categories can the term *muster* have?
- What do italics in brackets tell us?
- What would your comments be on the gapped bold writing?
- Do you often care this type of information? Would that help you in getting more accurate meanings from the dictionary?

TASK 6

Here are some pieces of information you may find in a word entry. Choose 6 of them to label figure 2 below. (a) is done for you).

derivative - past and pple. forms - start of the derivative section - prepositions to use after the headword - headword - comp./sup. forms - phonetics - closely related meaning - see note on usage at this entry definition - part of speech - word division - abbreviation - separation of diff. examples.

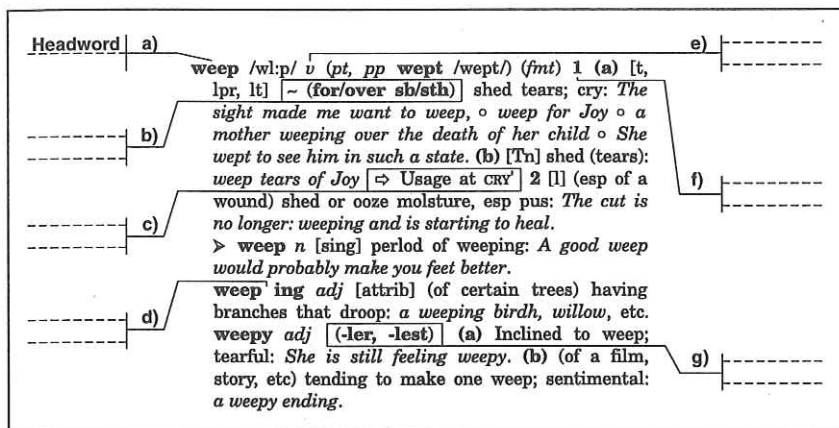


FIGURE 2

TASK 7

See how the entry operative is shown by three different dictionaries in figure 3 below. State some similarities and dissimilarities among them.

- A -	- B -	
<p>op-er-at-ive /'ɒpərətɪv/; <i>US-rert-/ adj (fml) 1 [usu pred] operating; effective; in use: <i>This law becomes operative on 12 May.</i> o <i>The station will be operative again in January.</i> o <i>The oil rig is now fully operative. 2 (idm) the operative word the most significant word (in a phrase, etc that has just been used): <i>The boss is hopping mad about it — and 'mad' is the operative word.</i></i></i></p> <p>> op-er-at-ive n (fml) 1 worker, esp a manual one: <i>factory operatives. 2 secret agent; spy: undercover operatives.</i></p>	<p>operative /'ɒpərətɪv/, operatives. 1 Something that is operative is working or having and effect. EG <i>The scheme was fully operative by 1975... ..the operative side of the business.</i></p> <p>2 It you describe a word that has been used as the operative word, you want to draw attention to it because you think it is important or exactly true in a particular situation, and often when you are making a joke by using it with a slightly different meaning. EG <i>'He's a hard nut to crack,' said Sergeant Yates. 'Nutm being the operative word,' said Flint. '...a couple of thousand other music lovers.'</i> - <i>The operative word is lovers,' said Jean.</i></p> <p>3 An operative is 3.1 a worker, specially one with a manual skill, a formal use. EG <i>...each operative on a production line... ..the Federation of Building Trades Operatives. 3.2 a spy or secret service agent, used especially in American English. EG ...a secret overseas operative... ..FBI operatives.</i></p>	<p>ADJ CLASSIF</p> <p>PHR USED AS C</p> <p>N COUNT</p> <p>N COUNT</p>
- C -		
<p>operative [ɒpərətɪv] 1 adj (a) the ~ word is ... la palabra clave es ...; to be ~ (<i>Jur</i>) estar en vigor; to become ~ from the 9th (<i>Jur</i>) entrar en vigor a partir del 9</p> <p>(b) (<i>Med</i>) operatorio.</p> <p>2 n (<i>worker</i>) oeratorio m, -a f; (<i>spy</i>) agente mf.</p>		

FIGURE 3

TASK 8

Read the word list below and decide which are either main entries or sub-entries. Check your guesses in your dictionary and try to explain why.

- a) shakily b) freely c) exactly d) steadiness e) willingness
 f) madness g) realization h) fluctuation i) carnation

D) Actividades que familiaricen al estudiante con la búsqueda de los verbos con partícula

No es preciso justificar la conveniencia de manipular con soltura este tipo de verbos en inglés; si acaso, añadir que las mismas instrucciones de los manuales de clase también son prolíficas en su uso. Luego está claro la fluidez conveniente.

A tal fin, proponemos las siguientes actividades:

TASK 9

a) Look up in the dictionary just one meaning for the following phrasals and give synonym infinitives or equivalent expressions for each.

go back, write up, tick off, break into, fill in, try out, jot down, get on, point out, wind back, mix up, look out for, come across, churn out.

b) Now, replace every expression in *italics* with one of the previous phrasals. Do whatever change required so that the meaning remains the same.

- You may have *found by chance* the following words before but perhaps not used in quite this way.
- These words are *deliberately put together in a random way*; arrange them so as to build the definition of a computer device.
- Make your suggestions to your teacher, who may like to *write them down* in a list and perhaps add some more.
- Now listen carefully to the discourse, *writing a mark next* to the features of the spoken English you have written.
- The use of CAD is widespread in engineering in terms of its application, from small companies *producing in mass* standard components such as nuts, bolts and fittings for the motor industry, to large multinational oil and petrochemical companies.
- This list can be added to throughout your course. *Maintain* it updated.

E) Actividades para reflexionar sobre los SN y la variedad de palabras compuestas.

Al tratar de desvelar el significado de los sintagmas nominales complejos –de los que el registro técnico-académico del inglés es tan generoso– interesa averiguar, en principio, si poseen una entrada completa; en caso negativo, se intentará lo mismo con alguno de sus componentes. De existir para cualquiera de los dos casos, el diccionario nos está indicando con ello que los hablantes de esa lengua la expresan como si fuera una sola palabra en significado. Con todo, ésta es un área muy compleja de la lengua que, cual ser vivo, está en constante evolución, por lo que no habrá de descartarse la búsqueda del significado de todos los modos posibles ante cualquier insatisfacción.

Las palabras compuestas pueden aparecer separadas entre sí, *finger bowl* (A B), engarzadas con un guión, *part-time* (A-B), o unidas como si se tratara de una sola palabra *fingerprint* (AB). En líneas generales, los lingüistas convienen que este es el orden «histórico» en que se forman. Pero cuándo y porqué se produce no se puede determinar con certeza, ya que, además, el fenómeno está relacionado con la frecuencia de uso, la familiarización de los usuarios con el término, la circunstancia socio-lingüística en que se da, etc. Hay casos en los que se ven indistintamente escritas, sin que ello contribuya a cambiar el significado de la expresión.

Como con otras dificultades, conviene también aquí ejercitar al estudiante. De este modo, sobre los textos que se estén manejando, podríamos pensar en ejercicios como el siguiente:

TASK 10

Which of the three choices (A B, A-B, AB) would you take for the following instances when preceded by the word *oil*?

_____ field, _____ fired, _____ man, _____ paint, _____ rig,
 _____ skin, _____ slick, _____ tanker, _____ cake, _____ well

Now check your guesses with a dictionary.

F) Actividades para comprobar el deletreo de las palabras

El diccionario es igualmente importante para comprobar el deletreo de las palabras dudosas. El sonido nos da la clave muchas veces, pero no siempre. En ocasiones, éste es exactamente igual y el significado depende del contexto. Tal vez una diferencia en el deletreo sólo indique un cambio de función gramatical: *stationary* (adjetivo) – *stationery* (nombre), *practise* (verbo) – *practice* (nombre). Cuando no se encuentra la palabra deseada, hay que buscarla con otros posibles deletreos. Asimismo, leer cuidadosamente su definición en un diccionario monolingüe nos proporcionará la clave en situaciones de duda, con matices tales como si se aplica a personas sólo, o sólo a cosas o indistintamente, etc.

TASK 11

With the help of a dictionary, complete the words with the missing letters and then choose the right one to fulfill the sentences.

- a) depend_____nt / depend_____nt
 Europe is still _____ on Middle Eastern oil.
 Since she is out of work, she can apply for an adult's _____.
- b) de_____ert / de_____ert
 These fields look like the _____ areas of North Africa.
 My mother bought me those _____ spoons for my birthday.

- c) Station _____ry / station _____ry
The staple may be in the office _____ cupboard.
Only use the handbrake when your vehicle is _____.
- d) lic _____e / lic _____e
Have you already got your driving _____?
Kevin used to be the owner of a _____d house years ago.
- e) advi _____e / advi _____e
She went to the psychiatric for _____.
I would strongly _____ you against buying that car.

G) Actividades para familiarizar a los alumnos con las amplias entradas de las palabras polisémicas

Las entradas de las palabras más comunes son generalmente muy extensas ya que se pueden utilizar de muchas maneras (FOX, G. and D. KIRBY, 1987). Por otro lado, al ser tan corrientes, el estudiante pronto se acostumbra a ellas y evita el diccionario creyendo estar seguro de su significado en cualquier contexto; tal negligencia es fuente de errores. Las actividades que siguen pretenden llamar la atención sobre la conveniencia de analizar este tipo de entradas, mejorando su lectura y haciendo consciente al alumno de la mejora comprensiva que con ello puede alcanzar.

TASK 12

Take the Collins Cobould English Language Dictionary, 1987's edition, and work out the following exercises:

- a) True or false? *Carry* can be used
- both as a verb and as a noun.
 - to say you hold something.
 - to express you have something with you.
 - only as a transitive (V + O) verb.
 - to mean you develop an idea to a certain extent.
 - to explain that a sound can be heard a long way away
- b) The verb *carry* has got 19 different paragraphs in this dictionary entry. Skim the last 6 to find the examples below and make a note of their corresponding numbers.
- He carries little weight in the party.
 - She carries the entire office. While I was carrying Mary her father left me.
 - He carries his audience with him.
 - As usual she carried everything before her.
- c) Look at the extra column and draw the symbols representing synonyms, antonyms, verbs/words followed by objects or items, extra information after the basic word class, superordinates. Pages xi and xiii can help you.
- d) Now write 3 of each synonyms, antonyms and superordinates the dictionary gives in this column for *carry*.

e) Right or wrong? Check the entry for *carry* and say why.

- The 7:14 train carries 750 commuters every workday.
- There's still an increasing number of AIDS virus carriers in Europe.
- To pass a competitive examination usually carries lots of study.
- Mr Owen's proposal at the meeting was carried by 12 votes to 7.
- Geof's old car doesn't carry very well any more.

f) Replace a verb in every sentence by an appropriate form of *carry* so the meaning remains the same. Check your work against paragraphs 11, 13, 16 and 17.

- Leaving the car parked here always incurs a fine.
- Will you survive through with this food for a few days?
- Her teaching is what makes us sympathize with Paula.
- The way you are moving around shows me how happy you are.

g) Find the meaning of the following expressions with *carry*:

- To carry the can.
- To carry coals to Newcastle.
- To carry the day.

h) Think these points over: Did you follow the right path to find your answers? Were they all under the same dictionary entry? Did you find similar instances for other common words? Do you feel more confident with the dictionary now?

La información gramatical que nos proporcionan las palabras hay que saberla extraer en beneficio comprensivo. Por ejemplo, si los nombres son contables o incontables, si los plurales son irregulares, el orden que suelen llevar los adjetivos cuando aparecen en cadena (calificativos/de color/clasificativos), distinguir los verbos con partícula prepositiva o adverbial, los diferentes significados o funciones de las palabras, los términos especiales, etc.

Supongamos que de la expresión *They have beaten England by seventeen runs to win the fifth Test*, no tenemos claro el significado de *runs*. Al menos podemos decir que se trata de un nombre en plural. De modo que con esta pista acudimos a la entrada *de run* y pasamos sus significados verbales hasta llegar a los nominales. Encontraremos su acepción hacia el final, en deportes, como una puntuación de uno en *cricket* o *baseball* que hacen los jugadores después de golpear la pelota entre dos puntos delimitados.

Para finalizar, no podemos olvidarnos de recomendar la observación de la transcripción fonética para hacerla costumbre, ver las palabras comunes para cada situación, fijarse en los sinónimos y antónimos, las palabras que suelen aparecer emparejadas (*black and blue*, *black and white*), las frases hechas, los falsos amigos, etc.

KEY TO THE TASKS

- 1)
sundier = fire / an electric fire

2)
prindle = Transistor

3)
entramado cinematográfico, a punto de

4)
Atador, que ata con cuerda. Se encontrará *tycoon* y *tyke*, pero no *tyer* que debería ir precisamente entre ellas. Hay que buscarla, o inferirla, en la entrada *tie*.

5)
pendiente de resolver

- 6)
a) headword,
b) prepositions to use after the headword,
c) see note on usage at this entry,
d) word-division,
e) part of speech,
f) definition,
g) comp. and sup. forms.

7)
Similarities: All three give phonetics, grammatical information and several meanings, use abbreviations and underline the idiomatic expression *the operative word*.

Dissimilarities: Only A gives word division, A and B are monolingual while C is bilingual, A and B give both idiomatic phrases and examples while C does just phrases, A is the only which gives us US pronunciation, C gives references more related to the fields (Med, Jur) while A and B are rather more concerned with the register (fml).

8)
a), d), e), f), g), h), have sub-entries showing their close meanings to their main entries while b), c), and i) have own main entries which show they can have non-close meanings to the words they come from.

9)
a) return, write in paper in a neat and complete form, maintain, write a mark next to, to enter anywhere illegally or by force, write the required information in a form in its right place, test something to see how useful and effective it is, write down in the form of an informal note, continue, clarify, rewind, put together in a random way, meet by chance, produce in mass.

b) come across, mixed up, jot them down, ticking off, churning out, keep up. c) No key is possible.

10)
oilfield, oil field, oil-fired, oilman, oil paint, oilrig, oil rig, oilskin, oilslick, oil-slick, oil tanker, oil- tanker, oilcake, oil cake, oil well, oil-well.

- 11)
a) Europe ... *dependent*... Since ... *dependant*.
b) These ... *desert*... My mother ... *dessert*...
c) The staple ... *stationery*... Only use ... *stationary*.
d) Have you ... *licence*? Kevin ... *license*...
e) She ... *advice*. I ... *advise*...

- 12)
a) F, T, T, F, T, T.
b) 19.2, 14, 18, 16, 19.5.

c) =, ≠, +, :, ↑
d) SYN = bear, convey, approve, pass, incur, see, expect, retain; ANT = defeat, reject, lose. SUP = take, include, contain, help, win.

e) R, carry used to mean transport; R, used to refer to virus conveyors; R, with the meaning of including, R, to express approval of a motion; W, unknown use.

f) incurs = carries; survive = carry; makes us sympathize = carries us; moving around = carrying.

g) To take all the blame for something that has happened; To supply something to somebody although he has got plenty of it; to be the winner of a competition.

h) No key is possible.

BIBLIOGRAFÍA

- BEARDWOOD, L.; TEMPLETON, H. and WEBBER, M. (1981): *A First Course in Technical English*, Heinemann, London.
- BROWN, G. K. and others (1987): «Harvesting Aids for Bunched Leafy Greens and Onions», *Transactions of the ASAE*, Vol. 30(2), March-April, p. 351).
- CARRELL, P. L.; DEVINE, J. and ESKEY, D. E. (1990): *Interactive approaches to Second Language Reading*. C.U.P., Cambridge.
- FOX, G. and KIRBY, D. (1987): *Learning Real English with CCELD*, Collins, London.
- GOODMAN, K. (1967): «Reading: a psycholinguistic guessing game». *Journal of the Reading Specialist* 6 (1): 126- 35.
- HERRERO, J. L. (1993): «El diccionario escolar». *Revista Escuela Española*, 3156:11-13. Madrid.
- KINSELLA, V. (1982): *Surveys 2*, C.U.P., Cambridge, adapted from p. 142.
- NUTTALL, C. (1985): *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Heinemann, London.
- OLSEN, G. H. (1982): *Modern electronics made simple*, Heinemann, London, adapted from pp. 40-41.
- SMITH, F. (1978): *Reading*. Cambridge University Press. Cambridge.